FRENCH-II
<>_________________
Martin Kraemer Liehn <Madrid>
short title: Networking for Class War 1903-1956, letters by Nin – Gramsci – Serge and friends

3rd sample: our Correspondence between Victor Serge and Henk Sneevliet

(see reproduction
[1st letter:] 311 *[page 1 in the pdf-file - list 30],*
[2nd letter:] 321 *[pdf-page 2 - list 29],*
[3rd letter] 331 *[pdf-page 3 - list 97] and* 432 *[pdf-page 4 - list 97ob]*,
[4th letter:] 341 *[pdf-page 5 - list 95]* and 342 *[pdf-page 6 - list 96],*
[5th letter:] 351 *[pdf-page 7 - list 135] and* 352 *[pdf-page 8 - list 135ob],*
[6th letter] 361 *[pdf-page 9 - list 133] and* 362 *[pdf-page 10 - list 134]*)

Transcription character by character from the original manuscripts, six letters exchanged between *Victor Serge and Henk Sneevliet, from 29th January to 6th April 1937; facsimile of RGASPI (Moscow) fond 552, opis 1- delo 199: [1st letter:] list 30, [2nd letter:] 29, [3rd letter] list 97 and 97ob, [4th letter:] list 95 and 96], [5th letter:] list 135 and 135ob, [6th letter] list 133 and 134.*

‘1
Amsterdam, 29 janvier 1937 1 30
[list] 30

Cher camarade Victor,

Premièrement l’adresse laquelle tu as demandé. C’est
Alice Nahuys
Chez Querido
Keizersgracht 333
Amsterdam.

Deuxièmement : Ton article ”Assez de sang” était trop tard pour notre journal de cette semaine. Mais il était tellement bon et impressif que nous avons destiné la traduction pour un petit pam<f>[ph]let du parti, lequel sera vendu en quelques jours. Au même temps une copie de cette traduction est envoyé<é>[e] au[x] organisations ouvr{i}eères et politiques d’Amsterdam, auxquelles nous avons proposé une grande meeting contre le procès. Naturellement les Staliniens étaient exclue de cette possibilité. Le lâche Wynkoop a utilisé deux meetings de son parti, organisé pour le mémoire de Lénin pour se

solidariser totalement avec Stalin et pour exiger la mort des 17
accusés même avant le bandit Vichinski est venu avec sa réquisitoire.
Troisièmement je t'écris à ce moment dans des conditions
très tristes pour moi. Mardi passé à sept heures du soir le seul fils
qui m'est resté, quittait la maison de sa mère à Amsterdam et il
n'est pas retourné jusqu'à ce moment. Tu comprends bien la situation.
Il a 25 ans ; les derniers cinq ans il a vécu avec sa mère souffrant
chaque jour de nouveau la perte de l'autre[1], qui nous quittait le 4 mars
1932. Nous avons hélas la grande crainte d'un malheur terrible.
Je n'ose pas voir dans le futur prochain. Peut-être tu me verras
un des prochains jours. J'ai besoin de quelques amis pour trouver
de la force et je n'en ai pas beaucoup qui peuvent faire ça.

Avec mes salutations

Mon travail est interromp[u]<é>. Il me semble à peu près
un crime de continuer la vie normale.

[list 29, chronologically inversed with list 30]

Amsterdam, 4 Fevrier 1937

[list] 29

Victor Serge
Rue Jose~~f~~ph Bens, 134
<u>Uocle</u>
Bruxelles.

Cher camarade Serge,

Hier Beb Spanjer me disait que tu n'avais pas encore reçu l'adresse exacte de Querido.
Probablement nos lettes se croisaient.[2] En tout cas je répète encore une fois l'adresse,
demandée par toi :

Alice Nahuys
Chez Querido
Keizersgracht 333
Amsterdam.

Naville[3] m'écrit de Paris qu'on expecte la première brochure du vieux en
qulques jours. Est-ce que tu as déjà écrit au vieux ? Est-~~m~~ce-que tu pourrais
me donner son adresse personnelle ? Je l'ai besoin. Au même temps tu pourrais
me donner une information demandée par un camarade de la Haye sur le peintre

---

[1] Sneevliet calles the other son "le déserteur" in a letter to Rosmers, referring to his suicide.
[2] To be precise, the letter of Sneevliet and the oral communication transmitted by Beb Spanjer have coincided.
[3] Close collaborator of Trotsky, whom Sneevliet curses for his clark devoltion in the following months.

mexicain Diego Rivera et son ouvre ? Est-ce-que tu as écrit encore des articles
pour la presse française ? Donne moi les copies. Tes articles ont une grande
valeur pour notre travail ici. Ils possèdent cette qualité humaine laquelle
on cherche en vain chez les politiciens purs.
J’insiste à une réponse immédiate. Je pense encore sur la possibilité
de te [rendre] visite<r>. Même une conversation de quelques heures pourrait avoir une grande
signification pour moi. Est-ce-que tu as reçu ma lettre
du 29. Janvier dans laquelle je te communi<c>[qu]ais la disparition de mon fils
de 25 ans ? Jusqu’aujourd’hui aucune nouvelle ! C’est bien d<e>[é]sespérant.

Avec mes salutations

Serge à Sneevliet
GRAND HOTEL VÉNITIEN
TOUT DERNIER CONFORT
HOTEL-RESTAURANT
DE PREMIER ORDRE
GRANDES SALLES
POUR NOCES ET BANQUETS
TÉLÉPHONES
ADMINISTRATION :108.10
PUBLIC :108.30 – 108.39
REGISTRE DU COMMERCE DE LIÉGE : 20492
Liège, le ………19……
PLACE DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Brief Serge
Buitenland

~~4~~ 5.2.37
Mon cher Sneevliet,
J’avais bien reçu ta chaleureuse lettre de l’autre jour.[4]
J’étais moi-même plongé dans les sales Ténèbres du procès de Moscou –
et ma pende malade en pleine crise. Et je n’ai rien trouve à te
repondre, mon pauvre ami. Devant ces choses-là nous sommes très impuissants, il n’y a plein de mots utiles, il ne reste rien, rien
que le courage de celui qui a l’habitude de vivre, c'est-à-dire de
souffrir. Ce vieux courage-là, tu le possèdes. J’espère encore que de
meilleures nouvelles m’arrivent de toi. Ton garçon aura fait une
f[o]ug[é]€e, il peut revenir. Je ne sais que penser, mais tant qu’une
incertitude restera, je ~~n~~’y cramponnerai pour toi.
Je continuera à t’envoyer des copies des principaux

[4] It is not quite clear whether Serge refers to the letter of 29th January or of just the day before, 4th Febuary 1937. His response obviously takes heed to the later letter as well.

articles que j'écris. De plus en plus, je pense que pour ces temps
noirs il faut sans cesse réveiller l'homme, faire appel à ses
sentiments. C'est pourquoi je n'aime pas la théorie et la polémique
sèches. –Quels temps noirs ! Nous assistons à la fin du bolchévisme,
c'est l'évidence, - et quelle fin atroce !

Je rentreras de Liège a Brux.[elles] demain et t'enverra
aussitôt l'adresse [?] de Diego Rivera. – C'est un des plus grands
artistes contemporains. Peintre. Auteur de fresques décoratives
dans [une] quantité d'édifices publiques du Mexique, il y a retracé toute
l'histoire du mouvement ouvrier {international} et de la révolution mexicaine.
On y voit, côte à côte, Marx, Engels, Lénine, Trotski-et Juarez Madero,
Zapata, Obregon. Les expositions, en Russie, ont eu un immense
succès – et mérité. Dans son style, il s'inspire visiblement de
la position [?] indienne. Il est d'une extraordinaire puissance, surtout
comme créateur de masses. Fondateur du mouvement
comm{uniste} au Mexique, opposant depuis longtemps.

En Espagne, la campagne de calomniés continue.
Un journal Stalinien a publié un dessin représentant
Nin porté par Franco qui s'en sert comme d'un jouet ;
et ce journal écrit que Nin a toujours touché de l'argent
allemand – de Hitler. Voilà.

A Paris, Sa(…)[doul] a publié contre moi, dans
l'Huma[5] un article de basses injures. Nous avons été
de grand[s] amis, voilà pourquoi on l'a obligé à faire ça.

Tu verra ces jours-ci mon fils. – Je te serre
la main de tout cœur

V.S.

[list 95]
Amsterdam, 25 Februari 1937
Buitenland [list] 95

Cher camarade Serge,

Nous avons publié ton article sur Ordjonikidze dans le journal du parti
de cette semaine. Quelque pages de ton livre « Destin d'une révolution » sont
traduites pour notre revue mensuelle. Je te remercie beaucoup pour l'envoie
du livre et j'espère que tu aies quelques résultats avec tes efforts d'arran-
ger une traduction hollandaise. Est-ce-que la négociation avec Querido se
développe dans un sens favorable? Dans le cas il refuse je veux correspondre
avec les éditeurs Byleveld a Utrecht et van Lochem et Slaterus a Arnhem.
II me semble ces deux maisons sont intéressées dans la publication. Le
livre a une grande valeur comme source d'information sur la Russie actuelle.
Dans nos réunions ou je parle sur les procès de Moscou, le contenu de ton

[5] L'Humanité, daily paper of the French Communist Party

livre me rend de grands services.

La Librairie du Travail a Paris me n'envoyait pas encore la brochure d'Yvon. Dans une lettre du jeune Sédoff il y a quelques remarques sur cette brochure, et au même temps sur la brochure de Masloff-Ruth Fischer. Au même temps le dernier numéro d'Unser Wort contient une attaque amère sur Masloff, qui est accusé de contribuer des articles pour quelques journaux a Paris dont « Tageszeitung » serait subsidiée par Münzenberg. Je ne peux pas juger la valeur des accusations, mais j'ai encore une fois la crainte que les jeunes gène du centre[6] s'amusent avec la satisfaction de leur petite passion, laquelle se dir<e>[i]geait déjà longtemps vers une rupture définitive avec Masloff.

Notre jeune camarade van Driesten a Barcelone me donne ses impressions dans un rapport pour le comité central <et> dans une petite lettre avec des perspectives assez sombres. Il parle d'une situation dangereuse pour le P.O.U.M. Est-ce-que tu as appris quelques choses des opinions du vieux sur l'attitude du centre dans l'affaire espagnole? Je reçois « Socialist Appeal » de l'Amérique, dans lequel Shachtmann_ et ses amis de l'ancien Workersparty développent leurs opinions sur l'Espagne et le P.O.U.M. Parce que probablement Shachtmann a des relations immédiates avec le vieux je dois accepter la point de vue que Shachtman, qui se prononce pour un parti vraiment révolutionnair[e] en Espagne, s'exprime conformément les idées du vieux. Combien de temps faut-il attendre encore pour recevoir des informations sur ce problème de la plus grande importance ?

Nous avons l'intention de traduire l'article de Georges Pioch_ sur ton cas, Pourrais-tu me donner quelques particularités sur l'auteur? Quel est le journal et le date du journal dans lequel l'article était publié? J'ai besoin de ces informations en trois jours (lundi prochain). C'était bien fait de ta part d'écrire sur l'activité terroriste de Stalin-Ordjonikidze. Naturellement les staliniens hollandais n'ont pas hésité da publier l'article de Sadoul dans la « Tribune ». Tu vois que la publication de ton travail pour Crapouillot_ continue dans notre journal du parti. La semaine prochaine le chapitre "H.E.P. et l'Opposition" sera traduit. Il y[']a une question pour moi est-ce-que tu n'approche pas trop la ligne générale en montrant que la première période l'économie sovietique n'était qu'une suite de l'économie de la guerre mondiale (communisme de guerre)? Est-ce-que les forces révolutionnaires des Soviets n'ont pas voulu cettes formes d'économie pour réaliser leurs désirs socialistes ? Je me rappelle le "Witz" des vieux bolcheviques lequel m'était raconté par Joffe a Pékin_. Tu connais ça probablement. Lenin parlant avec Trotzki dit : Ljef esli nelzja idiom nazad. Dans cette phrase construite sur le nom de Lenin le N.E.P était une acte laquelle était d'un caractère réactionnair[e] en compar[a]ison avec l'économie socialiste de la première période. Si je me rappelle bien c'était le droitier Boukharine qui a contribué beaucoup a la construction de l'idée "socialisme de guerre" lequel devait être corrigé par le N.E.P. dans la période de consolidation.

[6] Centre de Paris pour constituer la Quatrième Internationale

Ce point me semble assez important, comme il me semble nécessaire de discuter entre les « Trotzkistes » : est-ce-que la fin de toute sagesse marxiste de maintenir la nécessité de la défen<c>[s]e de l'U.R.S.S. et de maintenir la point de vue que l'U.R.S.S. serait une société sur des bases socialistes?

-2- 96
On pourrait continuer arec les indications de –quelques problèmes existants et dont l'influence se montre dans chaque effort d'unifier les éléments révolutionnaires au dehors de la deuxième et la troisième [Internationale]. Il faut prévenir la règne du dogme. Il faut de souplesse dans les formules. Dans ce temps d'une grande d<e>[é]sorientation du mouvement ouvrier un peu d'opportunisme r<e>[é]volutionanaire me semble utile. On avait trop de cet opportunisme dans le deuxième congres du Komintern,[7] et spécialement dans la brochure de Lenin sur les maladies <e>[i]nfantiles.

Est-ce-que tu as des relations avec le groupe de Ferrat_? Il m'envoie régulièrement ses publications, et en lisant j'ai reçu l'impression que ce groupe a de grandes difficultés avec le procès de rupture avec le Stalinisme. On ne voit pas un développement sûr. Ces gens là hésitent et ils répètent la faute de Doriot_ sur un autre plan en perdant du temps pour le développement révolutionnair[e] d'un parti indépendant. Cette hésitation était funeste pour Doriot lui-même. Si tu as des possibilités pour influencer ces gens ne néglige pas cette chance.

Pas ce nouvelles jusqu'ici sur mon fils. C'est maintenant la cinquième semaine en [laquelle] nous ne savons plus dans quelle direction nous pourrions trouver la solution de ce drame.
Avec mes salutations fraternelles,
[without signature]

[list 135]
buitenland
~~156~~
26 II 37
[list] 135

Mon cher ami,

Je n'ai pas de nouvelles de Querido, bien que j'ai envoyé le livre en épreuves pris sous sa forme achevée.

Quant à moi, je ne verrai aucun encensement [?_] à ce que Maslov profite d'une feuille financée par une canaille stalinienne[8] pour y dire ce qu'il pense et ce qu'il sait. Comme Toi, je crois que le sectarisme le plus idiot continue à pair des ravages. Ce n'est pas fini.

---

[7] Having received his revolutionary socialization in the Indonesian Dutch colonies, Sneevliet worked with Lenin and Roy's thesis on an anti-colonial strategy
[8] Münzenberg, murdered 1940 by Stalinist emmisaries

J’ai vu récemment Gorkin et je verrai ce soir un copain qui entre de là-bas.[9] La situation est difficile, mais le POUM serait en pleine croissance et tient très bien. Perspectives obscures. Les possibilités d’une victoire ouvrière restent les plus grandes. G.[orkin] croisait un putsch anarchiste en réponse aux provoc.[ations] staliniennes. Malaga a été perdue pour trahison. Il y avait peut-être (et il y a p.[eut]-être encore) l’arrière-pensée de provoquer une situation très critique pour imposer l’état de siège à l’arrière. L’attitude de l’URSS est obscure et perfide. Les armes n’arrivent pas à la Catalogne, même payées il y a longtemps.

J’attends des journaux mexicains qui m’informent sur ses idées[10] quand à l’Esp.[agne]. Il y a eu d’excellentes déclarations pour le grand public.[11] Shachtman s’en tient au point de vue sectaire comme le Bulletin pour le IVe qui a encore publiée des thèses lesquelles ne servirent à rien.

G. Pioch est un socialiste-pacifiste anarchisant, militant depuis une trentaine d’années. Poète et journaliste. Internationaliste-pacifiste pendant la guerre. Honnête homme.

Sur le communisme de guerre, je suis de ton avis et je l’ai écrit dans l’An I, p. 438-41. Si vous faites une brochure de De Lénine à Staline on peut y mettre en note ci-dessus un passage de ce livre.

Ferrat m’a fait une bonne impression. Ses amis aussi. Le terrible c’est qu’il ne peuvent aller nulle part dans l’état de sectarisme et de division en mouvement. 4 ou 5 groupes [qu]i[?_et] entre [eux se] dévorent et se censur<èr>ent [?_] en France, qui tous ensemble ne feraient pas encore un bon parti ; et des questions de personnalités jointes à des questions théoriques secondaires empêchent entre eux tout rapprochement. C’est irresponsable.

[list 135ob]

Je crois que nous devons {nous} maintenir dans la position défense de l’URSS mais 1º sans identifier l’URSS avec le régime stalinien, -2 º sans en conclure ni l’union sacré dans les pays alliés de l’URSS. La bureaucratie stalinienne actuelle défend tout de même la propriété collective des moyens de production, base d’une évolution vers le socialisme[, donc] pas la lutte de classe à reprendre.

Tout à fait de ton avis sur la nécessité d’un „opportunisme révolutionnaire“. Le dogme étouffe et tue. Là[-] dessus je t’écrirai plus longuement bientôt.

Il me semble que le manque de nouvelles de ton fils est plutôt rassurant. On ne disparait pas en Hollande sans laisser

---

[9] Revolutionary Spain.
[10] Trotsky arrived in Mexican exile
[11] With critical approbation, they continue to conceive Trotskyism as a means to vulgarise certain insights on revolutionary treason among a broader audience.

de traces. Il doit être parti. Ne serait-il as en Esp.[agne] ?
Amicalement
V.[ictor] S.[erge]
CI-joint ma réponse à J.S.[chachtmann ?]
D'autres lui répondront aussi.

[…, list 133]
6 Avril 37 ~~134~~ 133
Buitenland

Mon cher ami,

Voici deux petits articles.-Je ne t'ai plus écrit depuis la mort de Pau[l ?], car je n'avais rien à te dire : on se sent muet, impuissant et inutile devant la mort et la douleur d'autrui. Et il peut venir de là une lassitude sans borner…à laquelle il ne faut rien céder…

Je pars samedi à Paris. Voici ma nouvelle adresse pour les journaux et le courrier :

8 rue César Franck, 8
Paris 15

Dès que j'aurai un logement, je t'écrirai, espérant bien te voir dans peu/ ?/sans peur. A Paris, je travaillerai avec le POUM et la Commission d'enquête sur le procès de Moscou<,> beaucoup plus utilement.

Au sujet de la Commission d'enquête. Connais-tu notre Comité de Paris ? Je pense Qu'il faut lui donner un caractère inter-national et je te demande d'en faire partie. Nous te tiendrons au courant de tous nos travaux. I est formé de

1.Gultier-Boissière, André Philippe, Marco </> Martinet, Wullens, Mago. Paz, Rosmer, Victor Serge, André<e ?> Limbour, Georges Pioch, André Breton, et p.p. autres. Nous allons nous efforcer de soutenir la Commission d'enquète de New York et

[list 134]
134
~~135~~
Peut-être envoyer quelqu'un à N.[ew]Y.[ork]

-C’est une action nécessaire.
Ce qui se passe en Russie, e[t] qui continue à se passer est indescriptible. Mes deux articles te mettront au courant. Staline achève un coup d’état mais se trouve dans une impasse et n’a jamais été, lui-même, plus en péril qu’aujourd’hui. Tout peut arriver demain ; Tout.
Je te serre fortement la main,
Victor Serge ’